

Оливковая роща. Направо от зрителя надгробный холмъ; налѣво-колонна Гермеса. Вдали виденъ дворець Атридовъ. Раннее утро. Занимается заря.
 Un bosquet d'oliviers; à la droite du spectateur la tertre funéraire, à gauche une colonne d'Hermès. Au loin le palais des Atrides. Le jour commence à poindre.

Olivenhain. Rechts vom Zuschauer der Todtenhügel; links eine Hermessäule. In der Ferne ist der Palast der Atriden sichtbar. Früher Morgen. Morgenröthe.

№ 14. Сцена.(Орестъ).

№ 14. Scène. (Oreste).

№ 14. Scene. (Orest).

156 Adagio. (♩ = 80.)

The musical score for Adagio (measures 156-166) is written for piano. It begins with a treble clef and a key signature of three sharps (F#, C#, G#). The tempo is Adagio, with a quarter note equal to 80 beats per minute. The score includes dynamic markings: *p* (piano), *cresc.* (crescendo), *sf* (sforzando), and *pp* (pianissimo). The music is characterized by a slow, expressive melody in the right hand and a more rhythmic accompaniment in the left hand.

(Входитъ Орестъ въ дорожномъ платьѣ, съ посохомъ въ рукахъ.)
 (Oreste entre en habits souillés par le voyage, un bâton à la main.)
 (Orest tritt auf im Reisekleide, mit dem Stab in der Hand.)

Орестъ (подходить къ колоннѣ Гермеса.)
 Oreste (il s'approche de la colonne d'Hermès.)
 Orest (tritt zur Hermessäule.)

(Занавѣсъ.)

(Rideau.)
 (Vorhang.)

157 *p*

Гер - мій! Ве - ли - кій
 Grand dieu! Grand dieu Her -
 Her - mes! Ge - walt - ger

The musical score for measures 157-161 continues the piano accompaniment. It includes dynamic markings: *f* (forte), *ff* (fortissimo), *dim.* (diminuendo), and *p* (piano). The score shows a transition from a strong, rhythmic accompaniment to a more delicate and sustained texture.

mf

богъ, хра-ни тель стран-ни-ковъ, хва-ла те-бѣ, - хва-ла те-
 mès pro-te-ge moi — je te sa-lu-e. gloire à
 Gott, du Schutz der Rei-sen-den, dir Lob und Dank! Dir Lob und

poco espr.

dim. 158 *poco più mosso*

бѣ! О-кон-чень дол-гій путь; съчуж-би-ны я при-
 toi. A-près un long ex-il je ren-tre dans Ar-
 Dank! Aus frem-dem, fer-nem Land zur Hei-math es mich

dim. *sfp*

cresc. *ff* *rall.* **Adagio.**

шелъ въ ро-ди-мый край свер-шить свя-щен-ный дол-гъ от-мичень-я.
 gos — ar-pe-lé par le saint de-voir de la ven-gean-ce.
 trieb, dass ich er-fül-le hier die heil-ge Pflicht der Ra-che.

sfp cresc. *sf* *f* *rall.* *ff* *p* *espr.*

p *f più mosso*

Вотъ чер-то-ги предковъ. А вотъ и холмъ мо-гильный у-
 Cest le pa-lais d'A-tri-de et le fu-nè-bre ter-tre du
 Dort das Haus der Ah-nen und hier der Tod-ten-hü-gel des

sfp

Adagio. (♩ = 56.)

159

(ПОДХОДИТЬ КЪ ХОЛМУ.)
(Il s'approche du tertre.)
(tritt zum Hügel.)

би-та-го от-ца! _____ О, о-тець, не рыдалъ я надъ трупомъ твоимъ, не
père assas-si-né. _____ Oh! mon pè-re, ton corps mu-ti-lé gît i-ci. J'é-
hin-gewürgten Va-ters! _____ O, mein Va-ter, nicht durft'ich um-fan-gen dein Haupt, nicht

cresc. *dim.* *p*

мно-ю по-слѣд-ня-я по-честь ве-ли-ко-му пра-ху бы-ла воз-да-на, не
tais trop loin pour l'ar-ro-ser de mes pleurs et chan-ter le pé-an fu-né-rai-re sans
ne-tzen mit Thränen die Hand dir, nicht fromm dei-nem Stau-be be-rei-ten die Stüt-te, nicht

я пѣлъ пѣ-анъ по-гре баль-ный. При-ми же те-
moi on t'a mis dans la tom-be. Au bord de ta
sin-gen den Gra-bes-pü-an dir! So nimm ihn dem

pochissimo acceler. cresc. *f* *pp*

cresc. *f dim.* *poco riten.* *pp*

перь _____ мо-ю позд-ню-ю дань, _____
tom-be je t'ap-pel-le mon pè-re!
jetzt, den ver-spä-ten Zoll: _____

espress. *p*

знакъ глѣ - бо - кой сы - нов - - - ней пе -
 Oh! en - tends moi à toi je con -
 Zei - - - chen der tie - - - fen der kind - - - li - - - chen

poco cresc.

ча - - - ш: на мо - - ги - - лу тво -
 sa - - - cre cet - - - te boucle et pleu -
 Frau - - - er leg' ich hin dir auf's

mf cresc. scen - - - do

(Кладетъ прядь волосъ на могильный холмъ.)
 (Il dépose sa boucle sur le tertre.)
 (Legt eine Haarlocke auf den Grabhügel.)

161

ю я, ры - да - я, кла - ду съ го - ло - вы мо - ей сръ - зан - ный ло - конъ.
 rant la dé - pose en of - fran - de de mon cha - grin sur ta tom - be.
 Grab heisse Thränen ver - gie - ssend, die Lo - cke vom Haupte ge - schnit - ten.

poco più mosso

espr.

dim. mf dim.

№ 15. Сцена.

(Орестъ и хоръ женщинъ.)

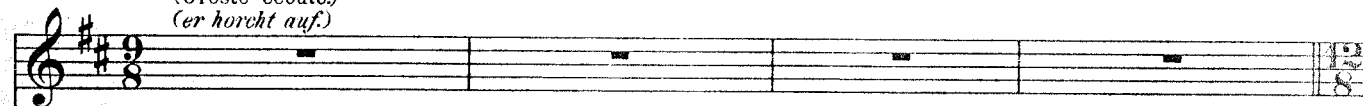
№ 15. Scène.

(Oreste et le Choeur de femmes.)

№ 15. Scene.

(Orest und Chor der Frauen.)

162 Moderato. (♩ = 66.)

(прислушивается.)
(Oreste écoute.)
(er horcht auf.)(за сценой.)
(dans les coulisses.)
(hinter der Scene.)

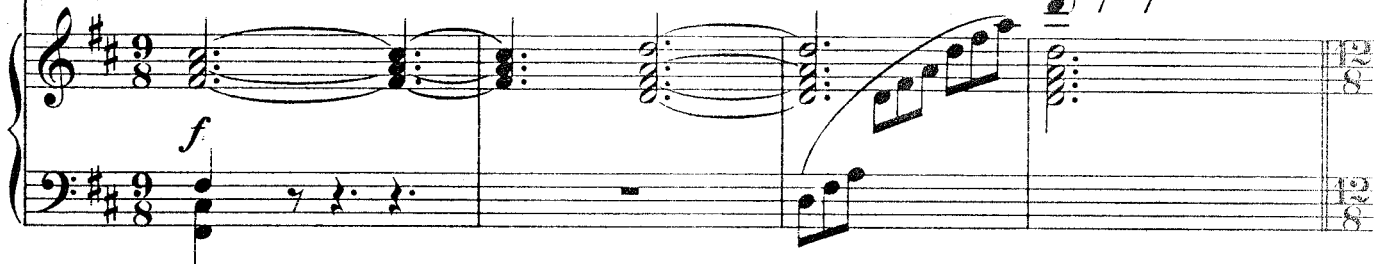
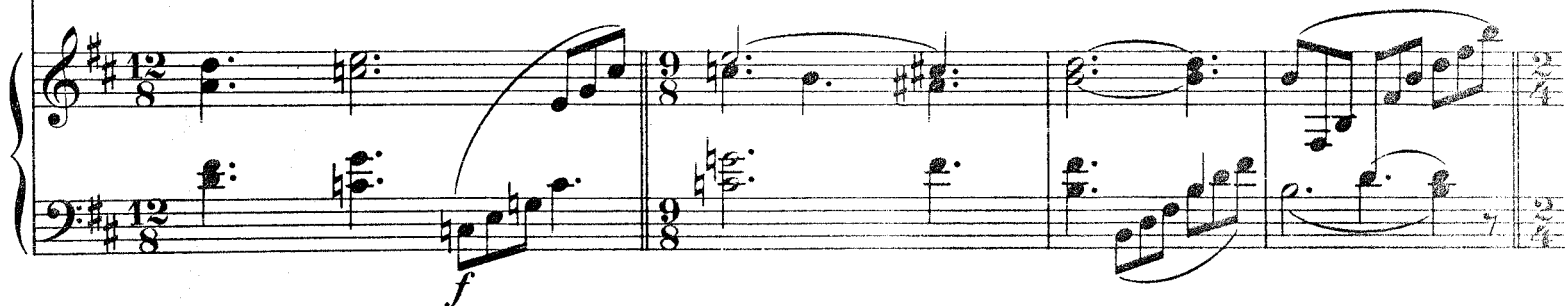
Сопраны. Soprani.

ХОРЪ.
Choeur.
Chor.Даръ отъ у-бий-цы не-семъ мы у-би-то-му.
Pour a - pai-ser le cour-roux des dieux im-mor-tels
Hin zum Ge-mor-de-ten, Bo-ten der Mör-de-rin,Хочетъ преступ-ни-ца
les meur-tri-ers nous en - tri-gen des Trank-o-pfers

Альты. Altii.



162 Moderato. (♩ = 66.)

Орестъ.
Oreste.
Orest.(отходить въ сторону.)
(Oreste s'éloigne.)
(tritt zur Seite.)Что значатъ э-ти зву-ки?
Qu'en - tends-je, chants fu-nè-bres!
Was hör' ich? Wel-che Tö-ne!жертвой о-билъ-но-ю
voi-ent por-ter aux morts
reich-li-che Spen-de wir,мне-нѣ бо-говъ от-вра-тить!
ees ri-ches li-ba-ti-ons!
Süh-ne dem gött-li-chen Zorn!

163 (♩=♩ предыдущаго)

Я ви-жу жен-щинъ тол-пу, сю-да и-ду-щихъ.
 Des fem-mes vien-nent i-ci chan-tant des hym-nes;
 Ein Zug von Frau-en naht in Trau-er-klei-dern,
 Но воз-ли-ишь-я-ми пят-на кро-ва-вы-я сърукъ о-ба-
 Mais ces li-ba-ti-ons ne sau-ront pas la-ver les mains qu'em-
 Doch kei-ne Wei-nes-fluth, strö-mend aus vol-lem Krug, wäscht je der

163 (♩=♩ предыдущаго)

sempre f
mf cresc.

О-нѣ не-сутъ да-ры на холмъ мо-гиль-
 oui, el-les por-tent des of-fran-des sur
 sie tra-gen O-pfer-spen-den hin zum Gra-
 грѣ-ныхъ та-кимъ пре-ступ-ле-ні-емъ ей не у-даст-ся от-мыть.
 pour-pre le sang de l'é-poux tu-és ces mains mau-di-tes des dieux.
 gröss-li-chen, blu-ti-gen Fle-cken-Mal fort von der Erer-le-rin Hand.

(Входитъ Электра и хоръ несущихъ дары женщинъ въ траурныхъ одеждахъ, съ распущенными волосами. Шествіе направляется къ колоннѣ Гермеса.)

ВНИ от-ца. (Electre et les femmes en vêtements de deuil entrent et se dirigent vers la colonne d'Hermès.
 le tom-beau. Toutes les femmes ont les cheveux défaits.)
 he des Va-ters. Haar. Der Zug wendet sich zur Hermessäule.)
 Местъ бе-ре-жетъ сво-ю жерт-ву до вре-ме-ни
 Mais la ven-geance at-tend que son heure ait son-né,
 Ra-che der Himm-li-schen ru-het und ra-stet nicht,

Се - - стра Э - - лек - - тра съ ни - ми,
 Voi - - ci ma soeur E - - lec - tre,
 Die Schwe - ster un - - ter ih - nen,

сѣтъмъ, что - бы казнь - ю, свы - ше на - зна - чен - ной, въ часъ ро - ко -
 elle est par - fois tar - - di - ve, mais frap - pe tou - - jours d'au - tant
 ist ih - re Zeit er - füllt, fin - det ihr O - pfer sie, trifft sie das

164

всѣ въ сле - захъ.
 tou - - te en iar - - mes!
 E - - lek - - tra!

вой по - ра - - зить!
 plus sû - re - ment!
 schul - di - ge Haupt!

164

Зевсъ!
 Zeus!
 Zeus!

Местъ бе - ре - - жетъ сво - - ю жерт - - - ву до
 Mais la ven - - geance at - - tend que son henre
 Ra - - che der Himm - li - - schen ru - - - het und

ff

ff

по - - - МОЩ - - НИ-КОМЪ МНѢ БУДЬ
 ac - - - cor - - de moi ton se - cours,
 leih dei - - nen Bei - - stand mir,

вре - ме - - НИ съ тѣмъ, что - бы казнь - - - ю,
 ait son - - ne, elle est par - fois tar - -
 ra - stet nicht, ist ih - - re Zeit er - - füllt,

ВЪ ОТ - - - МЩЕНЬ - - И за
 sou - - tiens moi dans
 zu rä - - chen des

свы - - ше на - - значе - - ной, въ часть по - - ко - -
 di - - ve, mais frap - pe tou - - jours d'au - - tant
 fin - - det ihr Op - fer sie, trifft sie das

смерть от - - ца!
 mes des - - seins!
 Va - - ters Tod!

вои по па - - зить!
 plus sû - - re - - ment!
 schut - - di - - ge Haupt!

№ 16. Электра и Хоръ женщинъ.

№ 16. Electre et le chœur de femmes. № 16. Elektra und Chor der Frauen.

165

Электра.
Electre.
Elektra.

Гер- мій, вѣстникъ бо - говъ, ты сте-на-нѣя мо - и бо-же-ствамъ пре-ис-под-ней по -
 0, Her - mès, dieu puis - sant! Fais con - naî - tre aux dieux de l'en - fer mes ar - den - tes pri -
 Her - mes, Bo - te der Göt - ter, mei - ne Seufzer und Klü - gen hin - ab zu der Un - ter - welt

Allegro. (♩ = 66.)

вѣ - дай. Пусть въ жи - ли - щѣ тѣ - - ней,
 è - res. Puis - - - sent mes san - - glois
 tra - ge. Dass im Schat - - ten - - reich,

въ врач - ныхъ нѣд - рахъ зем - - ли.
 ar - - ri - ver à mon re - -
 in des Ha - - des Haus

re мой о - - тець го - лось
 dans le re - - - - - gne des tô - -
 mei - - ne Stim - - - - - me der

f.

скорб - - - - - ный у - - слы - - - шить.
 nè - - - bres et des om - - - bres.
 Va - - - - - ter ver - - - neh - - - mel

f. *dim.* *p*

pp

(Шествие направляется къ могильному холму.)
 (Le cortège se dirige vers le tertre funéraire.)
 (Der Zug wendet sich zum Grabhügel.)

166

Andante. (♩ = 56.)

p *cresc.* *mf*

Allegretto. (♩ = 76.)

167 Электра. Electre.
 Elektra. *p*

Въ честь у - мершихъ на холмъ воз - ли -
 Je ré - pans sur la ter - re des
 Zu des Tod - ten Ge - dächt - niss ver -

dim. *pp* *p*

я - ні - я ЛЬЮ.
 li - ba - ti - ons.
spreng'ich den Trank.

poco acceler. *riten.*
cresc. *dim.*

(Льеть на моглу вино изъ кубка, передаетъ его рабынѣ, беретъ у другой сосудъ. Совершаетъ возліаніе.)
 (Elle verse du vin d'une coupe, qu'elle tend ensuite à une esclave qui lui remet une autre coupe. Elle repand les libations.)
 (Gießt auf den Hügel Wein aus dem Becher, reicht ihn einer Sclavin, nimmt von einer anderen das Gefäß. Vollendet die Libation.)

poco cresc. *riten.*
acceler. *dim.*

И от - ца я съмольбой при - зы - ва - ю.
 Oh, é - hau - - - - - ce mes vœux, mon pè - re.
 Und den Va - - - - - ter be - schwör' ich mit Fle - hen.

sfp *cresc.* *f*

168

Moderato. (♩ = 69.)

Сжаль-ся, сжаль - ся. о-тець, надъ тво - и - ми дѣть-ми, на-до
 Prends pi - - tié, prends pi - tié de ta fil - le et d'O - res - - te, ton
 Va - ter, hö - - re dein Kind, o er - bar - - me dich mein, und des

p *p dolce*

мною и надъ бра-томъ О - - ре - - стомъ. Онъ на - слѣдъ - - - я ли -
 fils e - xi - lé par sa mè - - - re et pri - vé - - - de ses
 Bru - ders, des theu - ren O - - re - - - stes. Sei - ner Herr - - - schaft be -

шенъ, по-мо - ги же е - му изъ из -
 biens! Fais qu'O - res - - te re - vien - - - ne tri - om -
 raubt, in die Frem - - - de ver - bannt, *espr.* *ac.* gieb zu -
 ce -

p

гнанъ - - - я до - - - мой воз - вра - - тить - - - ся.
 phant en ces lieux. o mon pè - - - re!
 rück - - - le ihu der ran - - - lie - do - ben - den Schwe - - - ster!
cresc. *f* *rall.*

mf *f*

169

Сопраны.
Soprani.

Хоръ.
Chœur.
Chor.

Лей - - те сле - - зы вы - да - - я по вля - сти - - те -
Oh, dou - leur, ver - sons des lar - - mes sur un mai - tre
Fliesst ihr Thrü - - nen, fließt in Strö - - men un den hin - - ge -

Альты.
Alti.

Лей - - те, лей - - те сле - - зы по вля - сти - - те -
Oh, ver - sons des lar - - mes sur un mai - tre,
Flie - - sset, fließt ihr Thrä - - nen un den hin - - ge -

Лей - - те сле - - зы по в - соп - - шемъ
Oh, tris - tes - - se oh, pleu - rons, pleu - rons
Fliesst ihr Thrü - - nen un den hin - - ge -

169

a tempo

f molto espr.

и тво - ри - те
Ap - - por - tons lui
mit dem Wei - ne

unis.

лѣ у - - соп - - шемъ и тво - ри - те, тво - ри - те воз - жи - я - нья, о - ро -
trop, mal - heu - - reux et ver - sons sur sa tom - be des li - ba - ti - ons fu -
schied - nen Für - - sten mit dem Wei - ne euch mi - schend, euch ver - mi - schend zu des

лѣ у - соп - шемъ
no - - tre mai - tre.
schied' - nen Für - sten unis.

лей - те сле - зы и тво - ри - - те воз - - жи - я - - нья о - ро - ша - - я
no - tre mai - tre. Ap - - por - tons lui des li - ba - - ti - ons fu - ne - - bres
schied' - nen Für - sten mit dem Wei - - ne euch ver - mi - schend zu des ed' - - len

ша - я холмъ мо - гиль - ный. Лей - те сле - зы.
nè - bres a - - bon - dan - tes! Oh, tris - tes - se!
ed' - len Tod - ten Eh - re. Fliesst ihr Thrü - nen!

ХОЛМЪ МО - ГИЛЬ - НЫЙ. Лей - те - сле - зы.
a - - bon - dan - tes! Oh, tris - tes - se!
Tod - - - ten Eh - re. Fliesst ihr Thrü - nen!

№ 17. Сцена и дуэтъ.

(Электра, Орестъ и Хоръ женщинъ.)

№ 17. Scène et Duo.

(Electre, Oreste, Choeur de femmes.)

№ 17. Scene und Duett.

(Elektra, Orest, Chor der Frauen.)

Allegro. (♩ = 92)

170

(замѣтя положенную на холмъ прядь волосъ.)
(aperçoit sur le tertre la boucle de cheveux.)
(die auf den Hügel gelegte Haarlocke gewährend.)Электра.
Electre.
Elektra.

Что э-то? прядь во-лосъ! Кто могъ принесть дань
Que vois-je? des che-veux? Qui a po-sé l'of-
Was seh' ich? Ei-ne Lock-e! Wer leg-te sie hier

скор - - би на холмъ от - ца? О-рестъ!?
fran - - de sur ce tom - beau? O - res -
nie - - der? Wir köunt' es sein? O - rest!

te! У-вы! мой братъ да-ле-ко!
Hé-las! il est loin, mon frè-re!
er weilt in wei-ter Fer-ne!

171 Allegro. (♩=80.)

mf

O, бо - ги, ес - либъ онъ — ско - - - рѣ - е
 Oh, fai - tes, im - mor - tels, — qu'O - - - res - te
 o Göt - ter! wenn ers wä - re — heinge - - kom - men

Воз - вра - ти - ся!
 nous re - vien - ne!
 un - er - - war - tet!

acceler.

cresc.

ff

172

Орестъ (выходя)
 Oreste (il apparait.)
 Orest (hervortretend.)

(♩=80.)

Mó - ле - ни - е тво - - е у - сль ша - хо бо -
 Les dieux ont en - ten - - du ta plain - te et ta pri -
 Er - hört ist dein Ge - - - bet, ge - - prie - sen sei'n die

p

mf

p

Электра.
Electre.
Elektra.

ra - ми, Кто ты? мнѣ рѣчь тро - я, о, странникъ, не по -
 è - re! Tu dis que les grands dieux e - hau-cent ma pri -
 Göt - ter! Wer bist du? Dein Wort ist mir, o, Wand'rer, nicht rer.

mf *p*

Орестъ.
Oreste.
Orest.

вѣт - на... Се-стра!
 è - re? Oh, soeur!
 stünd-lich.... O Schwester!

di - mi - nu - en - do

pp

173 Più vivo.

Электра.
Electre.
Elektra.

(бросается къ нему въ объятіи.)
(elle se jette dans ses bras.)
(wüft sich an seine Brust.)

(восторженно.)
(avec extase.)
(in Extase.)

О - рестъ, мой братъ! Мо - - ле - , ни - е мо -
 Mon frere, O - - reste! Les dieux ont en - ten -
 O - rest, mein Bru - - - der! Er - - hört ist mein Ge -

f *rit.*

Сопраны. Soprani.

Хоръ.
Choeur.
Chor.

Альты. Altii.

О - рестъ!
O - - reste!
O - - rest!

173 Più vivo.

ffp *cresc.* *f colla parte* *rit.*

a tempo *rit.* *a tempo*

e — у — слы — ша — но бо — — га — ми.
 du — ma plain — te et ma pri — — è — re!
 bet, — ge — prie — sen sei'n die Göt — ter!

Mo — — Je — Hi — e tBO —
 Les dieux ont en — ten —
 Er — — hört ist dein Ge — —

a tempo *rit.* *a tempo*

e — у — слы — ша — но бо — — га — ми.
 du — ta — — plainte et ta pri — — è — re!
 bet, — ge — — prie — sen sei'n die Göt — ter!

a tempo *rit.* *a tempo*

f *cresc.* *f*

espr. *dim. acceler.* *cresc.* *ritard. p.* *dim.*

174 Adagio espressivo. (♩ = 58.)

Электра.
Electre. Elektra.

p. dolce

Ми - - - лы - я че - - ты мнѣ бо - - ги
Pré - - - ci - eux ob - - jet de mes re - -
O so woll - - teu dem die Göt - - ter

да - - - ли ви - - дѣть спо - - ва;
grets, je te re - - trou - - ve!
gü - - dig uns ver - - ei - - nen,

братъ мой ми - лый, ты на - деж - да
Notre es - poir, gé - ni - e sau - veur, je
ga - - - ben dich zu - - rück der Hei - math,

о - ча - га род - - но - - го, на - - деж - да о - ча - га род -
te re - trou - - ve, tu es ren - - du en - - fin à ta pa -
einz'ger Hort der Dei - - nen, einz' - - ger Hort der

poco cresc. *dim.* *p* *rit.*

175

но - го.
tri - - е.
Dei - - neu.

Орестъ.
Oreste. Orest.

mf

О, се-стра мо - - я, прош-ли раз - - лу - - ки дол - - гої
Oh, E - lec - - tre, soeur ché - rie, c'est moi que tu re -
О, so hal - ten mei - - ne Ar - me. wirk - - lich dich im -

a tempo

175

го - - ды. У - - ви - давъ те - бя, за - былъ я
trou - - ves et dé - ja j'ou - bli - - e mes tour -
fan - - gen, und der Tren - - nung lan - - ge Jah - re

Электра.
Electre.
Elektra *mf*

О, мой ми - лый братъ!
Oh mon frère ai - me!
O, ge - lieb - - ter Bru - der!

cresc.

тя - гость злої не - - взго - - ды. Вотъ мы вмѣ - стѣ
ments et mes souf - - fran - - ces! Nous voi - ci ai - -
sind vor - bei, die ban - - gen! End - - lich bist du,

cresc. *mf* *dim.* *p*

cresc.

Вотъ мы вмѣ - стѣ вновь, от - цомъ по - - ки - ну - ты - я
 Nous voi - ci ai - glons d'un ai - gle gé - né - reux en - -
 End - lich bist du, theu - rer Bru - der, wie - der mir ge - -

cresc.

вновь, от - цомъ по - - ки - ну - ты - я дѣ - ти, от - цомъ по - -
 glons d'un ai - gle gé - né - reux en - - fin ré - u - nis a - -
 theu - re Schwe - ster, wie - der mir ge - - ge - ben, o Schwe - ster,

cre - scen - do

f

дѣ - ти, от - цомъ по - - ки - ну - ты - я дѣ - ти.
 fin ré - u - nis a - - pres la dure ab - sen - ce.
 ge - ben, o Bru - der, wie - der mir ge - ge - ben.

f

ки - ну - ты - я дѣ - ти.
 pres la dure ab - sen - ce.
 wie - der mir ge - ge - ben.

espr.

f espr.

176

p

cresc.

О, род - на - я
 Oh! mon frere ai - -
 О, ver - wand - tes

f

dim.

О, род - на - я кровь!
 O, ma soeur ai - mé - e.
 О, ver - wand - tes Blut!

176

pp

cresc.

кровь! Ты у ме - ня о - динъ, о - динъ
 mé! Sur qui se ré - u - nis - sent tou -
 Blut! Ge - lieb - ter, du al - - lein, al - - lein, *dim.*

Ты у ме - ня од - - на на
 Sur qui se ré - u - nis - sent
 Ge - lieb - te, du al - - lein, mein

f *p* *dim.*

на свѣ - - - тѣ, ты о - динъ!
 tes mes af - fec - ti - ons!
 mein Le - - - ben, du al - lein!

на! од - - на!
 tes mes a - - mours!
 Le - - - ben, du al - - lein!

p *p* *rit.* *p*

p *dim.*

177 Andante. (♩ = 58.)

pp *p* *espress.*

p

Орестъ.
Oreste.
Orest.

Зевсъ!
Zeus!
Zeus!

poco cresc. *p*

cresc. *mf*

— о Зевсъ! — моль-бу си-ротъ — судъ-бой — о - - би - жен-ныхъ,
— ô Zeus! — Oh! vois l'a - bi - - me de nos — souf - frances et prê - - -
— o Zeus! — Der Wai - sen Fleh'n, — der ganz — ver - las - - se - nen,

cresc. *mf*

— о Зевсъ! — моль-бу си-ротъ судъ-бой о - би - жен-ныхъ у слышь,
— ô Zeus! — Oh! prête aux or - phe - lins ton grand ар-пуй! Oh! vois —
— o Zeus! — Der Wai - sen Fleh'n, der ganz ver - las - se - nen ver - nimm, —

poco cresc. *mf*

dim. **178** *p*

— судъ - бой о - - би - жен-ныхъ — у - слышь!
— te ton ар - - пуй aux or - - - phe - lins.
— der ganz ver - - las - se - nen ver - nimm!

mf

— моль - бу си - ротъ — у - - слышь! Ты нашъ е -
— l'a - bi - - me de nos souf - frances. En toi est
— der Wai - - sen Fleh'n — ver - - nimm! O eil' uns

178 *dim.* *p*

cresc.

У - жель ты насъ не за - щи - тить?
 En toi est notre u - nique es - poir!
 Vor uns' - - - rer Fein - de wil - dem Grimm!

дин-ствен - ный о - плотъ. У - же - - - ли,
 notre u - nique es - poir. ne lais - - - se
 gnä - dig bei - zu - steh'n. Nicht kaunst du

cresc. *cresc.*

piu f

Зевсъ, до - зво - - лишь ты, что - бы по -
 pas, ô Zeus puis - sant, pé - rig la
 sin - - - ken seh'n in's Grab des A - - treus

espr. *mf*

fp *cresc.* *p* *cresc.*

p

Воз -
 о
 о

гибъ А - тре - - я родъ?
 ga - - - - ce des А - tri - - des!
 einst ge - liebt Ge - schlecht!

p

179

cresc. зри, *f.* воз - - зри,
 Zeus! Ô Zeus,
 blick; o blick'

179

pp *mf* *dim.*

dim.
 — съ не - бес - ной вы - со - - ты на насъ,
 — pro - tè - ge nous, re - - lè - - - - - ve no - - -
 — ton Him - mels - höhn her - - ab und hilf.

Воз - - зри съ не - бес - ной вы - со - - ты на
 Ô Zeus, pro - tè - ge la mai - - son d'A
 o blick' ton Him - mels - höhn her - - ab und

f *dim.* *pp* *p*

espress.
 — на насъ, по - - - ки - ну - тыхъ, по - ки - ну - тыхъ си -
 — tre ra - - ce dé - so - lé - - - e, rends lui sa splen -
 — und hilf zu Ra - che uns, zu Ra - che uns und

на насъ, на насъ, по - - - ки - ну - тыхъ си -
 trée. oh, rends lui tou - te sa splen - -
 hilf, und hilf zu Ra - che uns und

ротъ.
deur!
Recht!

ротъ.
deur!
Recht!

p ХОРЪ. 0, Зевсъ! 0, Зевсъ! *cresc.* моль-бу си-ротъ, судъ бой о би-женныхъ.
Chœur. 0 Zeus! 0 Zeus! Oh, vois fa-bi-me de nos souf-
Chor. 0 Zeus! 0 Zeus! Der Wai-sen Flehn, der ganz ver-
cresc. моль-бу си-ротъ, судъ бой о би-женныхъ.
Oh, prè-te ton ap-pui aux or-phe-lins.
Der Wai-sen Flehnder ganz ver-las-se-nen.

p

accet.

би-женныхъ, судъ бой о би-женныхъ, у-слышь!
frances et prè-te ton ap-pui aux or-phe-lins!
las-se-nen, der ganz ver-las-se-nen, ver-nimm!

у-слышь! у-слышь!
0 Zeus! 0 Zeus!
ver-nimm! ver-nimm!

mf *accet.* *cresc.*

Moderato. (♩ = 63.)

180

Электра. (Перебивая хоръ)
Electre. (Electre au chœur.)
Elektra. (unterbricht den Chor.)

p Мол-чи-те! Бо-юсь, чтобъ кто ни-будь изъ пре-данныхъ у-бий-цамъ не у-слы-
Si-len-ce! crai-gnons de nous tra-hir, crai-gnons que Cly-tem-nes-tre n'ap-pren-ne
Doch stil-le! Dass kei-ner de-rer, die dem Mör-der-paar er-ge-ben, be-tau-schend

mf *p*

халь, что го-воримъ мы здѣсь, не воз-вѣ - стить при - бы - ти - е О - ре - ста.
 par quel-ques voix in - dis-crè - tes la nou - vel - le du re-tour d'O-res-te.
 uns in un-srer Freu-de hier ver-ra-the ihm, dass heim-ge-kehrt O-re-stes.

poco cresc.

Орестъ. (рѣшительно.)
 Oreste. (résolument.)
 Orest. (entschlossen.)

Ни - кто — не стра - - шень мнѣ!
 Je bra - - ve tout — dan - ger!
 Wen soll - - te fürch - - ten ich!

ff

181 Misterioso. (♩ = 63.)

dim. *pp*

(тайно.)
 (mystérieusement)
 (geheimtrollt.)

Самъ А - пол - лонъ, ве - ли - кий богъ, мнѣ по - мощь о - бѣ -
 J'ai la pro - mes - se d'A - pol - lon: il me pro - tè - ge -
 Sel - ber A - poll, der mächt' - ge Gott, hat Hil - fe mir ge -

щаль. Me - ня не вы - дастъ онъ!
 ra. Je crois en sa pro - messe.
 lobt, nicht lässt er ful - len mich.

cresc. **182** *f* **Andante ma non troppo.** (♩ = 72.)
 — Нѣтъ! Нѣтъ! ме - ня не вы — дастъ онъ! (Восторженно.) Въ вѣн -
 — Non! П ne m'ou-blie - ra — ja - mais. (avec extase.) П
 — Nein, nicht lässt er ful - - len mich. (Feierlich.) In

cresc. *f* *f* *f* *dim.*

цѣ изъ сол-неч-ныхъ лу - чей и въ бле-скѣ див - номъ онъ.
 vint, le front é - tin - ce - lant des clairs ray - ons du so - leil;
 Son - - nen - licht - ge - wob' nem Kranz, der hell um - strahl - te ihn.

dolce
p

— сі-ань - емъ — о - за - рень, — пред-сталъ мнѣ въ сла-вѣ всей сво - ей. Онъ
 — il vint tout — ray-on - nant, — re - splen - dis - sant de l'or cé - leste; il
 — er plötz-lich — mir er - schien, — in sei - ner Gott-heit vol - lem Glanz; er

cresc. 10

183

быль вло - деж - дѣ со - ло тои и
 vint à moi ma - jes - tu eux, di -
 wies mich stren - gen Bli - ckes fort, mit

гро - - зенъ и ве - ликъ! И
 vin et tout puis - sant et
 hoch ge - hob' - ner Hand hier -

cresc. *f*

184

— лу - че-зар - ный ликъ — бли - сталь без-смерт - ной кра - со -
 — la beauté di - vine — res - plen - dis - sait sur son vi -
 — her nis Va - ter - land und tö - nend klang zu mir sein

p *rit.*

Toi.
 sage.
 Wort.

f a tempo *poco accel.*

185 Allegro molto. (♩ = 92)

Опъ миѣ _____ му -
 Sa voix _____ ton -
 Mit schwe - - rer

че - нья - ми у - жас - ны - ми гро - зиль, ког - да я смерть от -
 nan - te me pré - dit d'af - freux mal - heurs, si je lais - - - sais la
 Stra - fe droh - te fürch - ter - lich er mir, wenn et - - - wa mei - nes

ца о - став - лю безъ от - мще - нья. Опъ предре - казъ пре -
 mort d'un pè - re sans ven - gean - ce. Il me pré - dit en -
 Amts ich läs - sig mich be - zeig - te, ver - heh - lend nicht der
 ac - bez - ce -

слѣ - до - ва - нье фу - рій и гнѣвъ бо - говъ без - смерт - ныхъ.
 so - re la pour - suite im - pla - ca - - ble des Fu - ri - es.
 Fu - ri - en Ver - folg - ung und al - - ter Göt - do - ter Feind - schaft
 le - bes - - ran - - - do

186 *Meno mosso.**animando*

Е - го по - кор-ный во-лѣ, вотъ — я здѣсь! Мо - я — ру - ка —
 Je crois à son o - ra-cle. Et — je viens, je viens — pour châ -
 Ge - hor-sam sei - nem Wil-len bin — ich hier, die That — zu thun

— у - бійць — не по - ща - дить!
 — ti - er — les meur - tri - ers!
 — be - reit, — die er ge - beut!

p *sf* *ff* *fp dolente*

187

Andante. (♩ = 56.)

Электра. О, ми - лый братъ! Надъ пра -
 Electre. Oh! cher O - reste! Oh! viens —
 Elektra. O lie - ber Bru - der! Am Grab —

p *mf* *poco cresc.*

— хомъ не - заб - вен-нымъ, ры - да - ні - я со - лъемъ!
 — sur cet - te tom - be con - fon - dre nos san - glots!
 — des theu - ren Va - ters lass wei - nen uns ver - eint!

dim. *p*

Andante. (♩ = 72.)

188

Электра. (подходить къ могильному холму и преклоняются.)
Electre. (ils s'agenouillent devant le tertre.)
Elektra. (treten zum Grubhügel und beugen die Knicke.)

О, у-слышь, о-тецъ, сто-ны скорб-ны - е, по те - бѣ зву - читъ пѣснь над - гроб - на -
 Oh! mon père, é - cou - te nos dou - bles cris, près de ton tom - beau nous ve - nons pleu -
 O ver - nimm, ver - nimm, theurer Va - ter du, un - ser'n Kla - ge - ruf, der um dich er -

Орестъ. О, у-слышь, о-тецъ, сто-ны скорб-ны - е, по те - бѣ зву - читъ пѣснь над - гроб - на -
 Oreste. Oh! mon père, é - cou - te nos dou - bles cris, près de ton tom - beau nous ve - nons pleu -
 Orest. O ver - nimm, ver - nimm, theurer Va - ter du, un - ser'n Kla - ge - ruf, der um dich er -

p quasi pizz.

я, пѣснь над - гроб - на - я!
 rer. Nous ve - nons pleu - rer!
 tönt, der um dich er - tönt!

я, по те - бѣ зву - читъ пѣснь над - гроб - на - я!
 rer. Près de ton tom - beau nous ve - nons pleu - rer!
 tönt, un - ser'n Kla - ge - ruf, der um dich er - tönt!

espr. *dim.*

189

— Ты изъ нѣдръ зем - ли плачь дѣ - тей у - слышь!
 — Nous ve - nons gé - mir, nous ve - nons pleu - rer.
 — In der Er - de Schooss hör' der Dei - nen Fleh'n.

— Что къ те - бѣ съ моль - бой об - ра -
 — Tes en - fans im - plo - rent ton
 — Die in bitt' - rer Noth dei - nem

189

От-вра - ти отъ насъ бѣ - ды гроз - ны - я, что со
 Oh! dé - tour - ne, chas - se loin d'eux les flè - ches qui
 Wen - de ab von uns all das Leid und Weh, das mit

ща - ют - ся. От-вра - ти отъ насъ бѣ - ды гроз - ны -
 haut se - cours. Oh! dé - tour - ne, chas - se loin d'eux les
 Grab wir nahn! Wen - de ab von uns all das Leid und

p

poco cresc. **3** **190** *mf*

всѣхъ сто - ронъ на - дви - га - ют - ся, от-вра - ти отъ
 les me - na - cent de tous cō - tés. Oh! dé - tour - ne
 Schmach und Tod uns be - droht rings - um! Wen - de ab von

mf *poco cresc.*

я, бѣ - ды гроз - ны - я, от-вра - ти отъ насъ бѣ - ды
 flè - ches qui les me - na - cent. Oh! dé - tour - ne des or - phe -
 Weh, all' das Leid und Weh! Wen - de ab von uns all das

190 *poco cresc.* *mf*

cresc. *f*

насъ бѣ - ды гроз - ны - я, что со всѣхъ сто - ронъ на - дви - га - ют - ся!
 des or - phe - lins les flè - ches qui les me - na - cent de tous cō - tés!
 uns all das Leid und Weh, das mit Schmach und *cresc.* Tod uns be - droht rings - um!

гроз - ны - я, что со всѣхъ сто - ронъ на - дви - га - ют - ся!
 lins les flè - ches qui les me - na - cent de tous cō - tés!
 Leid und Weh, das mit Schmach und Tod uns be - droht rings - um!

f *espr.*

mf

О, у - слышь, о - тецъ, сто - ны скорб - ны - е, по те -
 Oh! mon père, é - cou - te nos dou - bles cris, près de
 O ver - nimm, ver - nimm, theu - rer Va - ter du, un - ser'n

mf

О, у - слышь. о - тецъ, сто - ны скорб - ны - е, по те -
 Oh! mon père, é - cou - te nos dou - bles cris, près de
 O ver - nimm, ver - nimm, theu - rer Va - ter du, un - ser'n

mf

quasi pizz.

бѣ зву - чить пѣснь над - гроб - на - я! _____
 ton tom - beau nous ve - nons pleu - rer! _____
 Kla - ge - ruf, der um dich er - tönt! _____

бѣ зву - чить пѣснь над - гроб - на - я! _____ По те -
 ton tom - beau nous ve - nons pleu - rer! _____ Près de
 Kla - ge - ruf, der um dich er - tönt! _____ Un - ser'n

Пѣснь над - гроб - на - я.
 Nous ve - nons pleu - rer!
 Der um dich er - tönt!

mf *cresc.*

бѣ зву - чить пѣснь над - гроб - на - я. _____
 ton tom - beau nous ve - nons pleu - rer! _____
 Kla - ge - ruf, der um dich er - tönt! _____

cresc.

191

Allegro agitato. (♩ = 112.)

sf p sf sf sf sf

Электра.
Electre.
Elektra.

f

О, какъ бы - ла у - жас - на, братъ, от -
 Oh! que la mort de no - - - - - tre pè - re
 O, wie der Va - - - - - ter schmah - - - - - lich fiel! Der

sf sf sf sf

ца кро - ва - я кон - чи - на!
 fut san - glante et ou - tra - gean - te!
 Ed - - - - - le, werth des höchsten Loh - nes!

sf sf

Орестъ.
Oreste.
Orest. *mf*

У - бий - уѣ бо - ру
 Que je pé - ris - se.
 Der Fein - de Wü - - - - - then

cresc. sf sf sf

cresc.

o - to - мстятъ — за - му - жа кровь,
 mais les dieux — et cet - te main
 kam ans Ziel, — des Va - ters Blut,

ff

за - му - жа кровь пу - ко - ю
 fe - ront pay - er très cher l'ou -
 des Va - ters Blut, es harrt des

Электра.
 Electre.
 Elektra.

192

сы - на. Со зѣр - ской зло - бой на ли - цѣ о - на у -
 tra - ge! De son ca - da - vre mu - ti - lé l'im - pi - e tran -
 Soh - nes! Ein wehr - los O - pfer um - ge - bracht sank blu - - tend

ХОРЪ. Chœur. Chor.

Царь нашъ, ты по - гибъ отъ у - бій - цы, не о - пла - кан - ный
 O roi, mal - heu - reu - se vic - ti - me de ce meur - tre in -
 We he! Der du ru - hest im Gra - be un - be - weint, un - ge -

192

да - ры на - но - си - ла.
 cha les mainssanglan - tes!
 er am Herd zu - sam - men.

Орестъ. Вос - по - ми - нанъ - е объ от - цѣ во
 Oreste. Oh! cet - te main et les grands dieux fe -
 Orest. Ein je - des dei - ner Wor - te macht den

у - мръ.
 fa - me.
 eh - ret!

Надъ мерт - - вымъ
 De son ca -
 Ja selbst des

миѣ духъ мщень - я у - крѣ - пи - - ло.
 ront ray - er bien cher You - tra - - ge.
 Hass im Bu - sen hel - ter flam - - men!

Царь нашъ, ты по - гибъ отъ у -
 О roi, mal - heu - reu - se vic -
 Не - - he! Der du ru - hest im

тѣ - ши - лась, эмъ - я! у тпу - на ру - ки от - ру - би -
 da - vre mu - ti - lé l'im - pi - e tran - cha les mains san - glan -
 To - dten scho - nend nicht hieb ab dem Rumpf sie bei - de Hän -

бни - цы, не о - пла - кан - ный у - мръ!
 ti - me de ce meur - tre in - fa - me!
 Gra - be, un - be - weint, un - ge - eh - ret!

cresc.

193

- - да.
- - tes.
- - de.

ff
Орестъ. Мо - я у - жас - на бу - деть мечь, у - бийць у -
Oreste. Les dieux et cet - te main fe - ront pay - er aux
Orest. Ha, zitt' - re Mörd' - rin dem Ge - richt, es war - tet

193

ff *p* *sf*

жас - ны бу - дуть му - ки!
as - sa - sins l'ou - tra - ge!
dein ein schreck - lich En - del

sf *sf* *sf* *sf* *sf* *sf*
accelerando

(подходить къ могильному холму.)
(ils s'approchent du tertre.)
(sie treten zum Grabhügel.)

sf *sf* *sf* *ff*

Moderato con fuoco. (♩ = 69.)

194

Электра.
Electre.
Elektra.

О, о - тець, по - шли намъ по - мощь
Oh, du fond de ton tom - beau, mon
Komm, o Va - ter; uns zu Hül - fe

ты изъ мрач - - ныхъ нѣдръ зе - мли.
 pè - - re, prê - - te nous se - cours!
 aus des Gru - - bes dunk - lem Schooss.

Орестъ. Oreste. Orest.
 О, о - тецъ, мо - лъ - - бѣ по - слѣд - ней ты дѣ -
 Oh, mon pè - re, oh, e - хав - се les der -
 Hör' das Fle - - hen dei - ner Kin - der al - len

тей, сво - ихъ дѣ - теи, внем - ли.
 niers vœux de tes or - phe - lins!
 Schu - - tzes baar und bloss!

rit.

195 Электра.
 Electre.
 Elektra.

О, о - тецъ, мо - лъ - бѣ по - слѣд - ней ты дѣ - теи внем -
 Ô, mon pè - re. ai - de nous! oh, prê - te nous se -
 Hör' das Fle - hen dei - ner Kin - der al - len Schu - tzes

195

p dolce

ли. _____
 cours! _____
 bloss! _____

О, о - тецѣ, молю́бо
 Sors de ton tom-beau,
 Va - ter, hör' o hör'

cresc.
 ты дѣ - теи́ внемли. _____
 re - pa - rais au jour. _____
 dei - ner Kin - - der Fleh'n!

cresc.
 ты дѣ - теи́ внемли. _____
 re - pa - rais au jour. _____
 dei - ner Kin - - der Fleh'n!

cresc. *f*

196

Орестъ.
 Oreste.
 Orest.

По - мо - ги въ ми - ну - ту мщень - я
 Sois a - vec ton fils au jour du
 In dem Au - gen - blick der Ra - gen - che

на - нес - ти у - даръ вра - гамъ!
 grand com-bat, y - dar te ven - ger!
 lass mich füh - ren recht den Lieb!

По - мо - ги въ ми - ну - ту мщень - я на - нес -
Sois a - vec ton fils le jour du grand com -
In dem Au - gen - blick der Ra - che lass ihn

ти у - даръ вра - гамъ.
bat, pour te ven - ger.
füh - ren recht den Hieb,
p
По - мо - ги въ ми - ну - ту
Sois a - vec ton fils au
In dem Au - gen - blick der

cresc. на - нес - ти у - даръ вра -
Ai - de lui à te ven -
lass ihn füh - ren recht den
cresc. мщень - я на - нес - ти у - даръ вра -
jour du grand com - bat pour te ven -
Ra - che lass mich füh - ren recht den
cresc. *f* *cresc.*

197

гамъ! _____ О, зем -
 ger! _____ Ou - vre
 Hieb! _____ Grab, o

гамъ! _____
 ger! _____
 Hieb! _____

Арга.

ff *mf*

ля, изъ пре - ис - под - - - - - ней ты от - ца воз -
 ton sein noir, ô ter - - - - - re, que mon pè - re
 Grab, aus dei - ner Tie - - - - - fe wie - der uns den

двиг - ни _____ намъ.
 vienne à nous.
 Va - ter _____ gieb!

Орестъ. О, зем - ля, изъ пре - ис -
 Oreste. Ou - vre ton sein noir, ô
 Orest. Grab, o Grab, aus dei - ner

по - - - де - - - мощь
 ai - - - de nous
 zu Hül - - - fe!

мощь, по
 de, aide
 zu Hül - - -

ва - - - выи, ско - ро из - вер - ги на -
 glai - - - ves, Par - ques, for - gez vos poi -
 Ra - - - che! We - he dir, ver - ruck - les

изъ мрач - ныхъ нѣдръ зем - - - *cresc.*
 du fond de ton tom - - -
 zu Hül - fe aus des Gra - bes

мощь, по - - - мощь!
 nous! aide nous!
 zu Hül - - - fe!

дугъ.
 gnards!
 Paar.

ли. **199**
 beau. *ff*
 Schooss.

изъ нѣдръ зем - - - ли. О - тець, по - шли намъ
 De ton tom - - - beau ac - cor - de nous ton
 Zu Hül - fe! Komm, o Va - ter, uns zu

199

ball

О, о - тецъ, по - шли намъ по - шли
 Oh, ac - cor - de nous ton ai -
 Komm, o Va - ter; uns zu Hil -

по - шли
 ai -
 Hil -

мошь, de, fe!

При - го - воръ свершит - ся
 La - jus - ti - ce vient a
 Ja, es - siegt die gu - te

мошь ты изъ мрач -
 de! De ton noir -
 fe aus des Gra -

по - шли
 aide nous
 aus des

изъ
 de
 Gra -

пра - выи, спра - вед - ливъ безсмерт - ныхъ
 Dieu - re, car le sang ja - dis ver -
 Sa - che, e - wig bleibt, was recht und

ныхъ томъ иждрь, изъ
 tom des beau, de
 bes, des Gra bes

мрач - ныхъ иждрь, изъ
 ton tom beau, de
 bes, des Gra bes

судь, спра - вед - ливъ без -
 sé se ra - chète tou -
 wahr, e - wig bleibt, was

cre scen

нѣдрѣ
 ton
 dunk

нѣдрѣ
 ton
 dunk

смерт
 jours,
 recht

do

200
 зем - - - - ли!
 tom - - - - beau.
 lem Schooss!

зем - - - - ли!
 tom - - - - beau.
 lem Schooss!

ныхъ
 tou - - - - судъ.
 und jours!
 wahr!

200
ff

First system of musical notation. It consists of three staves. The top two staves are vocal staves with a treble clef and a key signature of two flats. The bottom staff is a piano accompaniment with a grand staff (treble and bass clefs). The piano part features a melodic line in the right hand with slurs and a bass line with chords and eighth notes.

Second system of musical notation. It consists of two staves for piano accompaniment. The right hand has chords and melodic fragments, while the left hand has a rhythmic accompaniment. The dynamic marking *più f* is present in the middle of the system.

Third system of musical notation. It consists of two staves for piano accompaniment. The right hand has sustained chords, and the left hand has a rhythmic accompaniment with accents.

Fourth system of musical notation. It consists of two staves for piano accompaniment. The right hand has sustained chords, and the left hand has a rhythmic accompaniment with accents. The system concludes with a double bar line.

Конецъ 2^й картины.
Fin du 2^d tableau.
Ende des 2. Bildes.